



目錄  
107期 (2003年1月)

- P1. 「越南羅馬字ê發展」(上)，蔣爲文
- P2. 「人生ê三稜鏡」 <訪問楊千鶴女士>
- P4. 【待降節ê故事】「亞拿之歌」
- P7. 「白話字符號公聽會」，陳星旭整理
- P8. 「阿三--a ê日語老師」，郭誌光
- P10. 「一個建國工作ê工作狂--數念老朋友張維邦」，黃文雄
- P11. 「Lái Sàng」，黃聲宏
- P12. 【電子批】「我看白話字 Góá khòá<sup>a</sup> Péh-ōe-jī」，張宏久
- P12. 【電子批】「Tī美國、日本教台語攏用白話字」，勤岸
- P13. 「葉á」，阿秀
- P14. 「謀殺者」，陳雷
- P15. 「有贏有輸」，阿旭
- P16. 「見笑代誌」，隱名
- P16. 「教授級--ê」，古錐



## 越南羅馬字ê發展(上)

◎蔣爲文

## 0. 歷史背景

越南bat受中國1000外年ê直接統治(公元前111~公元939),了後雖然脫離中國ê統治來獨立, m-koh 猶kap中國維持一定ê藩屬關係。這個藩屬關係一直維持到19世紀後半期法國介入了才開始有變化。

## 1. 越南ê文字傳統

越南ê傳統書寫系統是用漢字文言文做正統。了後民間雖然有『𠵼喃』(Chữ Nôm)ê出現, m-koh攏無法度成功挑戰kap取代漢字ê地位。

漢字ti越南ê使用大約ù趙佗ê『南越國』(公元前204~前111) hit chām開始(Nguyen 1999:2)。Ti中國直接統治ê時代漢字正式成做越南ê官方書寫系統。就算ti 10世紀越南獨立、成立藩屬國了, 因為越南封建朝廷大力推廣『儒學』kap建立『科舉制度』, soah強化漢字ti越南ê正統地位。一般來講, 漢字用ti行政、教育(科舉)、學術寫作、kap古典文學ê創作(Nguyen 1999:3-4)。

越南ti借用漢字了後, 發覺漢字無法度完整表達越南ê日常用語, 所以民間慢慢ê發展有越南特色ê『𠵼喃』。『𠵼喃』是指南方(kap中國相對來講)ê文字ê意思。因為欠標準化, 『𠵼喃』mā會使寫作『𠵼喃』或者『𠵼𠵼𠵼』。根據推測, 『𠵼喃』大概是ti 10世紀脫離中國統治了後才開始發展出--來(DeFrancis 1977:21)。早期ê『𠵼喃』主要是做漢字ê輔助工具, 用來記錄地名、人名kap地方特產等(Nguyen 1999:2)。Ti累

積幾百年使用ê經驗了後, ti13世紀才有『𠵼喃』ê文學作品ê出現, ah ti 16到18世紀中間達到最高點。『𠵼喃』ê使用者主要是thng赤腳ê平民、落魄文人、僧侶kap少數有強烈民族意識ê精英。一般來講, 『𠵼喃』主要用ti記錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap替漢字作注音、註解(Nguyen 1999)。

『𠵼喃』ê發展kap台灣ê『歌仔冊』--裡ê台語漢字用字ê方法類似。『𠵼喃』ê發展ti早期是用漢字借音為主, 後期是模仿漢字ê『形聲』造字原則來造『𠵼喃』。像講台語ê『gin-á』ti越南話內底叫做/kon/; /kon/ ti早期ê『𠵼喃』寫做『昆』(因為這字ê『漢越音』讀做/kon/), ti後期koh寫做『𠵼』, 由『子』(表示gin-á ê意思)kap『昆』(表音/kon/)構成。

因為『𠵼喃』無得著當權ê漢字使用者ê支持, mā無經過完整ê文字規劃(kan-ta'隨在個人烏白創造)、koh再『𠵼喃』本身ê文字缺點, soah造成真混亂ê文字使用現象。這個現象就像目前ê台語文書寫全款, 台語漢字ê使用並無達成標準化。

雖然『𠵼喃』ti越南真早就出現, 而且koh是越南人家已創造--ê, m-koh伊soah無法度得著正統ê地位或者取代漢字。Che主要ê原因是:

第一, 受中國價值觀ê影響。因為漢字ti中國是hông當做唯一ê正統文字, ah中國koh是越南ê宗主國, 致使越南各朝廷bê使無kā漢字當做『神主牌á』來拜。

第二, hō科舉制度束縛ê關係。因為越南各朝代攏kā漢字當做正統, mā kā列ti科舉考試內底, 所以hit koá想beh做官、通過考試ê人就bê使無學。Tng-tong這koá人考試入取、功名成就了後, in為著維護家已ê既得利益, 當然就繼續擁護漢字ê正統地位。

第三，『𪗇𪗇』先天ê文字結構缺陷。『𪗇𪗇』主要是按形聲ê方式，結合2個漢字(1個表音、1個表意)成做一個新ê『𪗇𪗇』字。『𪗇𪗇』除了繼承漢字本身ê缺點，mā生thoá'出koh khah chē ê問題。像講，台語ê『字』tī『𪗇𪗇』--裡寫做『𪗇』；『少年』寫做『𪗇』。『𪗇』tī越南話發音/tre/；『𪗇』--裡ê『𪗇』(漢越音/le/)用來暗示『𪗇』ê發音，『小』用來表示『少年』ê意思。Üi chia會-tàng看出『𪗇𪗇』其實是比漢字khah複雜、phái'學。一般來講，beh讀有『𪗇𪗇』，就ài先bat漢字才有châi-tiâu讀。因為『𪗇𪗇』複雜kap無標準化，所以造成伊ê推展ê困難。

(這篇原文發表tī『2002年台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會論文集』，編輯室整理其中一部份kap本刊讀者分享。)



## 人生ê三稜鏡

<訪問楊千鶴女士>

楊千鶴女士是一個80歲ê現代阿媽，伊亦是戰前ê女作家，tī 1941年代，bat擔任台灣日日新報社ê記者。後--來因為時代kap語言ê改變，hō伊停筆半世紀，1993年才koh再寫作，出版<人生的三稜鏡>。今年10--月，伊kap伊ê查某kiá'林智美教授，來Canada旅行，tī廖泓滋醫師ê厝，接受蘇正玄、陳星旭kap張秀滿ê訪問，由張秀滿整理。

問：阮知你有寫一本<人生的三稜鏡>，有人問講：「為啥物beh叫做人生ê三稜鏡？」，你敢會tàng簡單說明？

答：真多謝你問我這個問題，有人認為<人生的三稜鏡>是我個人ê回憶錄，其實m̄是，he是透過我行--過ê路來看咱台灣ê女性tūi hit個年代按怎行--來，經過啥物？有啥款ê心理？我想che是台灣歷史ê一部份，親像透過三稜鏡來看人生，看著啥物，照著啥物，tō kā

寫--落--來。有人講che是一本無完整ê回憶錄，其實m̄是回憶錄，每一篇攞會tàng當做是散文，分開來讀。

問：阮知影，你ê文筆真好。張良澤教授teh翻譯你ê文章ê時，伊有講你ê日文程度是伊ê1-倍、百倍，伊koh講你有女性作家真細膩ê筆調，你敢是自細漢tō對寫文章有興趣？

答：我想可能是按呢，最近有人寫批來kap我討論一kōa問題，我攞繼續teh寫。對方問我是按怎chiah有辦法寫無停，我相信che是興趣。若講話，我tō真hān-bān，因為阮hit個年代，所受ê教育，無講話ê訓練。

問：文筆好，敢亦是因為你看真ché冊？

答：Ya！可能是愛看書(chu)。細漢ê時，我bat寫一篇坐馬ê經驗，老師hō我甲上上，tō是chit-má ê A++。自hit擺了後，每一擺作文，老師攞會讀我ê文章。不過我寫字真bái，因為這個原因，我無辦法學台文，進前我寫文章攞是用日文ê電腦拍字機(word processor)，chit-má直接tī電腦頂拍字(拍日文)，這點台文無辦法，所以我到ta'攞無學台文。

問：其實台文mā會tàng直接tī電腦頂拍字，以後才kā你講。你是屬tī戰前ê作家，請你簡單介紹戰前作家寫作ê情形，in大部分是用啥物語言來創作？

答：林衡哲有出一本冊<復活的群像>，tūi賴和開始有介紹著28個三十年代ê作家。用啥物語言寫，che kap作家ê年歲有關係。賴和是1894年生--ê，in hit輩攞是用現代(中文)白話文來寫，比伊小差不多10歲ê楊達、龍瑛宗、呂赫若hit輩tō攞用日文寫。

問：Chia ê作家內面，tō一位hō你ê印象上深？

答：我想是賴和。Tī hit個日本時代聽講伊是用白話文創作，我tō真欽佩伊。聽講伊hō日本人掠去關，我感覺是我ê同胞teh hō人關監，心內真艱苦。我tī 1941年去彰化訪問伊，伊真溫和，hō我印象真深。伊是真無開ê醫生，

患者真chê,我ti hia等, chhōe空縫kap伊講話。我最近有看一kóa早期文人ê故事,有ê人kan-na閒閒做地主ê kiá"兒,賴和無全款。伊是醫生,若tū著艱苦人,攏無收診查費。Chiah無閒,暗時koh ai寫文章。伊亦有辦一個<南音>雜誌。伊用台灣人ê話,寫出台灣人家已ê心聲,實在真感心。

楊遠我mā bat見--過,若是張文環、呂赫若、龍瑛宗因為全時代,大家是真熟ê朋友。

問：日本時代ti台灣ê女作家除了你以外,敢猶有其他ê人?

答：有一個日本人叫做坂口禔子,1993年我ti東京有koh tū著伊。最近巫永福有提起另外有一位姓張ê女士,伊ê文章刊ti 1935年, hit陣我ta" 15歲,猶koh teh讀冊, kap伊無熟sai。

問：Hit時陣為啥物女性作家chiah少?

答：因為發表ê園地真少。

問：你ê文章kap小說是ti 40年代發表ti <台灣文學>、<台灣藝術>kap<民俗台灣>。請你簡單介紹hit個時代ê刊物。

答：有一個總督府ê刊物叫做<台灣時報>。我最近轉去台灣ê時,有去中央圖書館查hit陣ê資料。因為是官方ê刊物,真少有台灣人ê作品ti頂面,kan-nabat刊過龍瑛宗、楊遠、呂赫若kap我ê文章。另外有<台灣公論>,是省政府ê機關報。<台灣藝術>有一點á商業性質,是khah通俗ê雜誌,有一kóa影戲ê介紹。若是<台灣文學>、<民俗台灣>,che攏是無稿費ê刊物,但是程度真kōan,真有知識性,自然一kóa程度khah kōan ê台灣人攏會Ga做伙。

問：你hit陣投稿這幾個刊物,寫ê文章大部分是tó一方面?

答：我是用台灣做中心來寫。我自來m-bat感覺家已是日本人,但是我ê文章無反日。其實hit個時代mā無真chê人真正反日。

問：你敢會tàng簡單介紹你ti日日新報社工作ê情形?

答：日日新報社是日本人經營--ê,是真大間ê報社,我ti hia kap二個日本同事做伙負責家庭文化版。我ê文章大部分是介紹一kóa台灣ê特色,mā有介紹台灣ê家庭料理。除了寫文章以外,我亦有做過真chê採訪,對象大部分是日本人,台灣人hō我印象khah深--ê,有畫家郭雪湖,赤十字病院ê小兒科部長魏火曜,種菊á ê名人楊仲佐, tō是畫家楊三郎ê老父。

問：你有經過日本kap中國兩個殖民時代,請你比較這二個時代台灣文學ê發展,相全kap無全ê所在。

答：中國政府ta"來ê時,攏是八股,啥物「反攻大陸」,敢有真正ê文學?

其實每一個作家大部份攏是thê伊身軀邊ê代誌、身軀邊ê人來寫,親像莊腳人tō thêh莊腳做舞台。M-kū ti日本時代,大家khah m敢正經講家已ê心內話,這點蔣介石來ê時mā全款,in管咱管hiah嚴,啥人敢講出台灣人ê心聲?這點二個時代chê少攏有受著時代背景ê影響。不過日本政府來了後,是經過幾nā十冬,到1938年才完全廢掉漢文,若無,賴和ná會tàng hiah出名? M-kū中國政府一來,tō隨時kā日文強制禁止。當時阮雖然亦認為家已是漢民族,但是hit種感覺--bê輸囉喉hō人強強nih --起-來,叫你bê使講話。一kóa習慣用日文寫作ê人,失去in ê園地, hit陣一kóa台灣人會想,咱tiàng時才會出頭天?總--是,我會tàng食kah chiah chē歲,目調金tak tak,看著今á日--

問：你bat講--過,你感覺真無彩,無辦法用你ê母語來寫文章。你對台文寫作有啥物看法?

答：我感覺真好,就親像咱teh講話,真親切,是真正台灣人ê語文。我希望台文ê寫法會tàng早一日一致,hō beh學ê人 khah容易。但是有一點,tō是台文khah平常, khah無文學氣味。文學是kā內心ê感覺用語文表現--出-來。台文照咱平時teh講話寫--出-來,真親

切，真 comfortable，m̄-kū 咱若 beh 發展做文學，咱 òi kā 台文提高一個層次。

問：我想若有 khah chē 人寫，程度自然會提升。

答：應該是按呢，上重要--ê，寫法 òi khah 緊一致。人朝鮮人 tō 有法度。

問：你敢 bat 用中文寫作？

答：我 m̄ bat。M̄-kū 最近 teh 演講，有時需要用中文寫演講ê內容，大部份攞 koh 經過我ê查某 kiáⁿ ê 整理 kap 修改。

問：你是台灣ê第一位女記者，你對目前台灣ê新聞界有啥物看法？

答：目前台灣ê新聞界我看 bē 起。其實古早ê記者素質真好，日本人有一句話講記者是「無冕王」。Chit-má ê 記者素質真差，ti 日本 mā 是全款。

問：Chit-má 真 chē 台灣婦女，ti 家庭內面放棄用母語 kap in ê gín-á 講話，kā 中國話當做母語，ti 家庭內底使用，你ê看法按怎？

答：我真反對。有一 kóa 人嘴講咱 òi 做台灣民主運動，結果 in ê gín-á 攞講阿山話，bē 曉講台灣話。最近有人寫批 hō 我，koh 提起「國語」二字，我 kā 抗議，he m̄ 是國語，我攞講 he 叫「阿山話」。特別咱 tōa ti 北美洲，koh 講啥物「國語」？台灣人講台灣話 tō 好。

問：你對現代ê台灣女性印像啥款？

答：實在是真無全款。算--起--來 恁 khah 好命，真自由，會 tāng 受著高等教育，雖然恁講 òi 競爭，阮 hit 陣 beh 讀女子學校有種種ê限制，日本人ê學校，一班才會 tāng 有幾個台灣人。若比學問來講，可能現代ê女性學問 khah 好，m̄-kū 阮 hit 陣可能 khah 有深度。我有一個朋友 bat 講：「咱 hit 陣讀國民學校六年，khah 贏 in chit-má ê 初中、高中。」古早人一字 tō 是一字，攞有吸收，chit-má ê 人 khah 浮浮。當然現代ê女性加真有出頭ê機會，mā 真 gāu 講話，hō 人真欣羨。M̄-kū 阮 hit 代 mā 有阮ê好處。

【待降節ê故事】

## 亞拿之歌

王貞文

「有一個女先知，名叫亞拿（安娜），是亞設支族法內力ê查某 kiáⁿ。伊已經老--a，bat 結婚過，kap 丈夫做伙生活七年久，以後守寡，現在已經八十四歲。伊無離開過聖殿，曠日敬拜上帝，禁食祈禱。Tú tú hit 時，伊也來 o-ló 上帝，而且向所有期待上帝來救贖耶路撒冷ê人講起這個嬰áê 代誌。」（路加福音 2:36-38）

寒流來到。冷 ki-ki tam 濕ê 風 tui 窗á 門ê 空縫鑽--入--來，綠菱 kap in 阿姊紅菱 kiu ti 棉被內溫燒。In 阿母 ti 灶腳大聲叫--in：「去叫哈娜阿婆過來食飯！」

「真冷--oh！你 nái 無 beh 家己去叫--伊！」綠菱 m̄ 情願起--來。

「去叫哈娜阿婆！今á 日有藤心湯！」

紅菱 tui 被--裡爬--出--來，kā 綠菱 giū--leh，細聲 kā 伊講：「咱來去叫哈娜阿婆，kā 伊講，聖誕節 teh beh 到--a，伊可能會 kap 舊年全款 hō 咱禮物。」

舊年這個時陣，庄--裡ê 教堂 tú 修好，大家真歡喜準備獻堂 kap 聖誕節ê 慶祝會。In hō 人叫去練唱，kap 大人做伙去報佳音。傳道ê 阿母，年紀真大ê 哈娜請所有ê 人食檳榔，hō gín-á 樹奶糖，拍 phok á 唱歌，koh kā 手 jih tiám 每一個 gín-á ê 頭殼頂，替 in 祝福，koh 送 tak 個 gín-á 一人一盒色筆。Hit 擺聖誕節，有真 chē 出外ê 族人轉--來，規個庄--裡燈火光光，教堂頭前 mā 有 hiaⁿ 營火，真 chē 人留落來跳舞，開講到天光。

綠菱時常希望時間永遠停 ti 舊年ê 聖誕節，hit 時，in 阿爸猶 ti--leh，ti 營火邊--a 教一陣轉來屠ê 少年人跳傳統ê 舞。阿爸ê 手真有力 koh 溫暖，khau 柴真 mé-liáh，修理真 chē 人厝--裡ê 椅á kap 櫥á。阿爸真熟ê 手替教堂裝新ê 窗á 門，起新ê 石 gim-á。

M̄-koh 熱--人 teh beh 過--去ê 時，教堂ê 厝頂 hō 風颱掃倒--落--來，teh 著阿爸 hit 雙手，soah 腫--起--來，規個攞是傷。伊 hō 人送去病院，第二工，已經冷--去，阿爸勇壯ê 身軀裝 ti 棺材內送--轉--來。



阿母講，阿爸這陣已經 tī 天頂 kap 天使做伙唱歌跳舞。

Chêng 阿爸過身了後，教堂放舊去，庄裡 tō 無 koh 有歡喜唱歌 e 時陣。阿母時常 ai 去真遠 e 所在做散工，真暗才轉來厝。綠菱 kap 紅菱 tiōh-ài 不時想辦法 hō 家己小 khōa 歡喜。一下，in 互相講家己編 e 故事，夢想阿爸 tī 天頂 e khiā 家，一定比 in 這陣 tōa e 所在好幾 nā 倍。哈娜阿婆 tī 主日學 e 時，會叫 in 講 in 頭殼內 e 天堂，然後，阿婆也會無牙 a 笑，講伊家己所看 e 著 e 天堂榮美 e 景色。

哈娜講，tī 天堂上好 e 一項代誌，tō 是你會 tāng 去摸毒蛇，蛇 bē 咬你，kan-na 會溫純看 you，你 bē koh 驚。猶有，tī 天堂所有 e 人講話攞 m̄ 免開嘴，大家攞知影別人 teh 想啥物，但是無人有 phāi 心，大家攞 kan-na 想善良 e 好代誌。

綠菱上愛聽哈娜講故事，天堂有一條美麗 e 河，河水是生命水，河邊有美麗 e 果子樹。綠菱 siāu 念伊細漢 e 時 kap 阿爸做伙發現 e 水沖(chhiāng)，這幾年，山裡細條溪 e 水攞 hō 人抽 ta 去，水沖早 tō 無去 a。伊想，這陣，阿爸 tī 天裡一個真大真大 e 水沖邊 a，食甜甘 e 果子，猶會 tāng 挽葉 a 來做 phin a，親像天使 teh pūn lap-pah (trumpet) hiah 響 e sūi 聲。

紅菱 kap 綠菱姊妹拖塑膠淺拖，腳凍 kah 冰冰行 ōa 去教堂。教堂起 tī 崎頂，哈娜阿婆 tōa tī 教堂下面，一間細間 e 厝裡。這間細間厝 mā 是阿爸起 e，是教會為傳道準備 e 「牧師館」。但是，傳道平常時 tōa tī 台東，因為伊 tī hia 有工作，kan-na 拜六 kap 禮拜日會過來 chia。傳道 hō 人派來這間細間教會 e 時，哈娜阿婆 mā tōe 伊來，因為 hit 時傳道猶未結婚，伊 e 老母哈娜是真有經驗 e 主日學老師，koh 會曉彈風琴，tī 禮拜日會 tāng 幫忙真 chē。後來傳道結婚，家庭攞 tōa tī 台東，哈娜 soah 無想 beh 離開教堂下腳 hit 間細間厝，去台東 tōa。伊講：「總是 ai 有人隨時看顧教堂，ai 有人時常 tī 教堂祈禱。」雖然教堂 hō 風塵掃 kah 真嚴重，別人猶是會 tāng 看著哈娜每日透早 tī 教堂點燈，大聲 teh 吟詩。伊有邀請一 kóa 人 kap 伊做伙早禱，但是，

願意參加 e 人，m̄ 是病 kah peh bē 起來，無 tō 是去西部 a。留 tī 庄裡 e 人，攞感覺哈娜有一點 a khong 廟。Kan-na 綠菱 e 父母一直攞真尊敬哈娜。Tī 阿爸過身了後，阿母若是有閒，就會請哈娜來厝裡坐，kap in 門陣食飯，聽哈娜講故。阿母去做一個月 e 散工，每日攞真暗才轉來。這日，是罕得母 a kia 做伙 e 日子，伊無 bē 記得孤單 e 哈娜。紅菱 kap 綠菱看頭前暗暗 e 細條山路 kap 破破 e 教堂，tām-tām 來到哈娜 e 門腳口。

哈娜 e 房間暗 sō sō，in kā 門 sak 開，叫講：「哈娜阿婆，阿母講，今日有藤心湯，請來阮 tau 食飯！」

「Oh！已經 chiah-nih ōa a！」哈娜倒 tī 眠床頂，khām 棉被，in 鼻著臭尿破 e 味。

「你破病 oh？」紅菱 tī 壁頂 chhōe 著電火 e 開關，kā 燈拍開。In 看著細間房內面亂操操，壁角 tūn 幾束 a 檳榔，一個 an-鉛做 e 茶 kō khng tī 土腳，一 tē 桌 a 頂 tin 一大堆物件，桌腳 khng 真 chē 塑膠袋 a。

哈娜坐起來，kā 面掩 tī 雙手裡。伊 giáh 頭起來 e 時，綠菱發現伊 e 面白蒼蒼，頭毛 sām-sām-sām，看起來真生份，hō 伊有一點 a 驚。

「我 chhōa 尿。」哈娜講：「我睏去，我 chhōa 尿 tī 眠床頂。」伊 m̄ 是 teh 向 in 兩個姊妹 a 講話，目神 lām-sām 看頭前。

紅菱 kā 綠菱 e 手 giū 一下，綠菱知影伊 mā teh 驚。但是紅菱是打算 beh 去讀護士學校 e，伊提出勇氣來面對伊 e 第一個病例。紅菱 kā 披開，扶哈娜落床，講：「你 ai 先去洗身軀，換衫 a 褲。阮來 kā 你換被單。綠菱，你 chhōa 哈娜阿婆去浴間。」

「敢有 beh 先 hia 燒水？敢 tiōh 拍電話 hō 阿母？」綠菱問，但是一點 a 到無想 beh tin 動。

「我無別領被。」哈娜講，雄雄哭出出來，紅菱掠伊 hit 雙粗 pé-pé e 大雙手。綠菱 tī 桌頂 hit 堆物 a 內面 chhōe 著電話，拍電話 hō 阿母。幾分鐘了後，阿母出現 tī 門口。紅菱已經 kā chhōa 尿 e 棉被 thēh 走，開始拭眠床 pang。綠菱 chhōe 著一個大鍋 (oe) a，tī 後面門口 e 爐 a 頂 hia 燒水。阿母 o-lō in



做了真好。綠菱幫阿母kā燒水倒tī塑膠桶á-裡，伊小khôa phih-phih-choah, m̄-nā是燒水鍋á重，mā m̄-nā是冷風tùi後壁門吹伊e腳脊，伊驚講哈娜會變做一個生份e臭臭ko<sup>a</sup>.ko<sup>a</sup> e老巫(bū)婆。

哈娜洗身軀了後，kā頭毛loáh好，換衫á褲，koh變作綠菱所熟sāi hit款。伊恬恬目調金看-in。伊thèh一束檳榔hō阿母，但是無講多謝。

阿母kā紅菱剝--落-來e被單kap哈娜換--落-來e衫khng tiām一袋大塑膠袋á-裡，koh ko-chiā<sup>a</sup>哈娜穿外套，kap in做伙轉去厝。

暗頓已經冷--a。阿母kā哈娜e被單kap衫á褲khng入去洗衫櫥--裡，紅菱幫阿母kā藤心湯thng hō燒。綠菱mā tī灶腳纏(tí<sup>a</sup>) beh鬥相仝，阿母叫伊thèh伯朗咖啡加保力達hō哈娜lim。

哈娜踮tī細間客廳e膨椅邊，目調kheh kheh teh祈禱。綠菱m敢ōa近伊，khia<sup>a</sup>tī走廊聽伊祈禱。伊e聲真細，聲調真悲傷，但是伊一遍koh一遍講：「O-l6主！o-l6主！」其它e話，綠菱tō聽無清楚--a。

In尾--a坐落來食飯e時，阿母請哈娜作謝飯祈禱。哈娜先看綠菱、紅菱kap阿母，然後，伊無合掌á<sup>a</sup>頭，顛倒giáh頭，雙手thi開向天呼叫講：「主--a！時間到--a，你會使tháu放我e靈魂轉去天國。感謝你hō我看著你e榮耀。阿們。」

綠菱無心去想這段真特別e祈禱，伊kan-na因為哈娜e祈禱無真長teh歡喜，伊已經真iau--a。

藤心湯苦苦，但是哈娜lim kah真專心，細嘴細嘴kā lim--落-去，ná像m甘kā湯真緊lim完。

阿母問哈娜敢有beh去看醫生，敢有beh ài傳道明á chái轉來看--伊。哈娜e目神變kah真悲哀，伊搖頭。恬恬一睏了後，伊講：「我一直真驚有一日會發生這種e代誌。我知影，我beh開始包尿chū睏--a。Tī我到天國以前，我tióh-ài koh kap嬰á全款包尿chū。」伊e頭垂(sōe)tī胸前，慢慢悲傷teh喘氣。

綠菱忽然想著一項趣味e代誌，伊phak tiām紅菱e肩胛頭，tī伊e耳á邊細聲講：「耶穌m知敢有tī馬槽內chhōa尿？」In兩個gī-gī笑。阿母kā in罵講：「啥物代誌chiah-nih好笑？」

綠菱m敢講--出-來，頭le le，嘴掩leh笑，想

著稻草tām--去，馬利亞teh thō khú，親像紅菱按呢kā稻草搬走，thèh tām布拭pang á。

紅菱講：「綠菱講細漢耶穌會chhōa尿。」

綠菱講：「我chiah無按呢講。」伊kā紅菱liām--一-下，紅菱回手拍--伊，in ki-ki笑，giū giū做一伙。

哈娜忽然kā湯匙khng--leh，哭--出-來。伊用雙手面掩--leh，嘴內chaù-chaù唸。綠菱kap紅菱無koh相giū，恬恬看--伊。阿母khia<sup>a</sup>-起-來，行過去攬哈娜皮包骨e肩胛頭，輕輕á拍伊e腳脊phia<sup>a</sup>。In聽會出來哈娜是teh祈禱，因為伊又koh一直唸「O-l6主！o-l6主！」但是，其它e內容，in聽--起-來感覺真奇怪。

哈娜祈禱講：「你為著我做做chhōa尿e gin-á。O-l6主！o-l6主！你為著我tī牛羊e臭味中間出世。O-l6主！你為著我流血，我卻無認著你。O-l6主！Tī烏暗中，拯救已經到--lah。O-l6主！o-l6主！」

伊按呢一直唸，一遍koh一遍，起初有lām哭e聲，但是愈來愈清楚大聲起--來，伊e身軀前後ná搖，ná像teh吟唱。

綠菱kap紅菱e手牽做伙。In代先真驚，但是，哈娜e聲音變kah愈安靜、輕鬆、清楚，親像teh唱詩歌全款，in愈來愈聽有伊祈禱e內容，hit個驚惶tō無--去-a。In一直聽著：「你為我成做chhōa尿e gin-á！」tūi腹肚內笑--出-來。這擺，in gī-gī叫e笑聲並m是感覺phai<sup>a</sup>勢抑是真離譜，卻是真正快樂e笑，in開嘴，哈哈笑。哈娜e手mā無koh kā面掩--leh，顛倒giáh kōan向天，綠菱看著伊giáh--起-來e面，是歡喜e笑面。

哈娜開始輕輕á唱：「Ti安靜e烏暗暝，主耶穌降生。」Gin-á tòe伊唱。阿母是最後一個參落去合唱e人。

哈娜面有笑容，第一擺規身軀才放輕鬆，sù-sī the tī椅á頂，伊親像是一個尊嚴koh親切e女王，看房間內in三個人。「恁是我e聖誕節e天使。」伊講。

(原文是中文，蘇正玄翻譯做台文)



# 白話字符號公聽會

陳星旭整理

白話字符號公聽會 tī 2002年12月10日舉行，台灣聯通網(www.taiwanesevoice.net)有全程錄影記錄 tī 網頂播出。Che是台灣語文運動 e 一件重要突破 e 代誌，阮上網 ká 公聽會 e 大意，報 hō 大家知。也請關心 e 朋友上網去看、去聽。這個公聽會是台灣 e 國家標準檢驗局委託財團法人中文數位化技術推廣基金會主辦，林嘉勳董事長主持。目的是 beh 通過 e 公聽 e 正式程序，審查台東師範學院所提出『白話字符號加入 ISO10646』 e 申請案。

代先是台東師範學院張學謙教授說明白話字 e 歷史發展，用台灣社會流通使用 e 狀況來證明白話字是 tī 台灣多年普遍使用 e 語文。Koh 解說 e 按怎 ai 加入 ISO10646。1996年 tī 西班牙發表 e 『世界語言人權宣言』第九條有講，「所有語言社群擁有權利編纂、標準化、保存、發展 kap 推廣 in e 語言系統，包括文字...。Tī 傳播媒体新技術 e 部份，tī 資訊技術 e 這項頂面，in 有權利 tī 出版、翻譯、資訊處理 kap 普遍化 e 文化傳播方面得著 chia e 技術 e 運用。」第四十二條 kap 第四十六條，koh ká chia e 權利推廣到文化 e 層面。白話字是咱台灣寶貴 e 文化資產，咱有權利來保存、發展 kap 推廣咱 e 白話字。為著 beh 達成保存、發展 kap 推廣 e 目的，咱 ai ká 這個文化資產資訊化、現代化。咱這個全世界有五千萬人 teh 使用 e 語言，若無加入 ISO，會 hō tī 網際網路排除，變做『落伍 e 語言』。台灣是世界資訊工業 e 大國，咱 e 文字 bé tāng 上網，是真見笑 e 代誌。所以咱有義務來推 sak 這個加入 ISO e khang-khòe。

續--落-來是成功大學台文系系主任呂興昌教授講萬國碼(Unicode) kap 全國文化資料庫，以及白話字、文獻資料收集 kap 數位化 e 進展。伊用兩種身份 kap 三種角度來說明咱一定 ai 加入 ISO。一方面，伊是台語師資培養 e 教學者身份，無白話字咱無法度完整來記錄咱本土 e 語言，包括福佬話、客話 kap 各族 e 原住民話。無記錄文字 tō 無法度有效教學。另外一方面，伊受國立台灣文學館

籌備處委託做收集台灣文學資產 e 計劃。現在已經收集一千五百套以上，有詩、散文、戲劇、史料，非常珍貴。若 beh ká 記錄 e 文字資訊化，tō ai 用 Unicode 才有法度發展。三種角度，第一是白話字是十九世紀中期台灣三種書寫法 e 一種。其他兩種是『孔子字』 kap 『唐人字』。第二，白話字已經 m-niá 教會 teh 使用，是所有本土語言推廣人士 e 共同重要工具。第三，文建會 teh 推行全國文化資料庫 e 建立，ká 所有資料數位化，若無加入，會妨礙資料 e 整理。

這個申請計劃 e 軟體開發專任助理劉杰岳先生，tūi 技術層面來說明為啥物 ai 申請加入 Unicode。Unicode 是一種現時最普遍 e 編碼，也最適用 tī 多語 e 環境。台灣是多語國家，koh kap 國際有真 chiáp e 交流。進一步講，Unicode tī 電腦工業 e 作業系統、應用軟體、程式語言、網際網路標準 kap 資料庫軟體...各方面攏受著普遍 e 支持。Tī 國際上，越南文 kap 咱 e 白話字真接近，kap 加拿大 e 原住民符號攏已經納入 tī Unicode。咱 beh 申請加添--e 總共有 43 個，其他--e tī Unicode 已經有--a。其中『○』是 khah 特別，一定 ai 加添入去。伊 koh 詳細說明這字 e 單元性，無親像其他 42 個，猶會使用組合 e 方法來表示。

魏林梅小姐，中文數位化技術推廣基金會祕書長，說明 ISO kap Unicode e 關係。ISO 是一個組織，Unicode 是一種編碼方式。ISO 並無排他性，任何一組符號，若會 tāng 證明伊有普遍性 kap 久年使用，tō 會 hō in 接受。不過 ai 經過 ISO e 會員提出申請。咱 e 行政院標準檢驗局是會員，所以才會透過標準檢驗局所委辦 e 公聽會這種程序 e 驗證。

中央研究院計算中心代表曾士雄先生，說明 ISO 內部組織。咱 beh 去申請 e 單位是 ISO-IEC/JTC1-SC2 內底 e WG2。ISO 是 International Organization for Standardization e 簡稱，IEC 是聯合國一個負責電子工業 e 組織，一個是民間組織，一個是官方組織，負責全款 e 業務，所以有設真 che 聯合技術委員會，這個 JTC1 下面 e 第二支會，koh 下面 e 第二工作小組 tō 是 teh 負責 Unicode e 編審。咱 e 標準檢驗



局是會員，但是無投票權。

標準檢驗局代表陳星光先生說明程序。伊講in接著台東師範學院所提出『白話字符號加入ISO10646』e申請案了後，tō委託資策會來舉行公聽會。咱tī 2003年有修訂國家標準CNS11643 e計劃，公聽會若無異議有共識，白話字符號tō會tàng khng入去CNS11643。然後一面透過主計處e推廣單位向IBM、Microsoft chia e廠商聯繫，請in khng入in e系統支援，一面去ISO申請加入。

教育部國語會代表鄧秀鳳小姐，表示白話字對台灣文化e保存，台灣語言e資訊化kap學術交流有功能，所以國語會贊成。

台灣大學語言所鄭良偉教授講，伊所知真chē國內、外e有名大學若教台語，擺用白話字教材。咱也有一本用白話字註解白話字e『台台字典』。Tī國外e台灣人科技人士擺有拍拚beh kā台語收納做in e應用語言。

Tī台灣參與台語運動真久e Sakai先生講，1996年咱申請e時，有人講，「白話字無人teh用」，實在真離譜。白話字受日本殖民政府kap國民黨政府e打壓，有衰退。但是民間擺有teh用，並且也無限定tī教會內底。

台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會常務委員陳豐惠小姐講，台灣基督長老教會tī百外年前tō用白話字翻譯編寫福、客、原住民話e聖經。聖詩e編寫猶koh khah早。80年代以來，教會內底使用白話字e人口減少是因為受著國民黨e打壓、查禁kap沒收e影響。教會主張咱ài要求平反過去e無公義，沒收e聖經應該歸還。

台灣大學語言所張裕宏教授提出一項真趣味e統計，tī台語教學kap台語運動e語言學者中間，支持白話字e有九位；支持TLPA e有三位，擺是中文系e學者；支持台語乙式通用拼音e，無半個。

魏林梅小姐講有人提出書面意見，請教為啥物以前tī南加州提出申請e時有三個符號，chit-má kan-na一個。Tī ISO 審查e時咱ài有準備來做說明。因為申請文件擺有收tī資料庫，in會péng出來問。劉杰岳先生說明講，當時e三個符號有包括二

個是會tàng組合--e。

曾士雄先生進一步說明，電腦中e文字符號分做Alphabet kap Phonetic symbol。普通tī應用軟體看著--e，擺已經是組合好勢--e。

劉杰岳先生補充講，所以咱beh申請--e是h字有單元性e『○』。

陳星光先生邀請推廣白話字人士tī 2003年咱beh去ISO做加入說明e時，會tàng做伙參加。

魏林梅小姐koh建議國家標準檢驗局會tàng kā今e日所提出e 43個符號擺存入咱e CNS11643。

這個建議大家真同意，m-koh是m是白話字只有這43個符號？曾士雄先生tūi『台文通訊』e一篇文章看著一字無tī 43個符號內面。張裕宏教授kap鄭良偉教授解說hit字是有掛聲調，koh進一步說明咱應該用收集tī字典e標準書面語做標準。

曾士雄先生建議講，若按呢，咱會使kā白話字所有e字母加聲調，每一個符號擺khng入去CNS11643，chiah-khah完整。因為這部份是咱tī咱e國家內面會tàng做主--e。伊koh建議咱ài詳細kā這部份完全整理--出來。

劉杰岳先生感謝曾士雄先生這個好建議。

這個公聽會有一個共識，tō是白話字是一個有真chē人teh使用、koh已經使用真久e文字，咱beh經過正式e程序kā咱e特別e文字符號向ISO申請加入Unicode。



阿三--a e 日語老師

◎郭誌光

Ta<sup>a</sup>食飽晝(tàu)，是歇中晝e時，應該是tiām-chut-chut才tiòh，m-kú有一間教室soah無啥安靜。

下晡點半才beh開始上課，這陣才12點半niā-tiā<sup>a</sup>，規間教室已經坐半tiā<sup>a</sup>，大家嘴--nih擺teh唸：「あーいーうーえーお」、「か...」，手--nih mā足無閒--e，tī紙頂頭，『平假名』、『片假名』chūt kah滿滿是，真正是鬧熱phut-phut。

上課e鐘聲tān，素老師準時出現。10月天，



天氣猶原不止á燒熱，老師mā全款一su套裝、èh裙打扮，面--nih畫淡薄á粧。怪奇，這16天，連汗都無流一滴。伊khia去lih台á頂，目睷尾向台á腳é學生á掃--過--去，規間教室隨tiám-chhut-chhut。照慣例，伊無koh加講話，叫大家kā桌頂é物件攞收--起--來，開始考試……。

考soah--a，20分鐘若一世人--leh！大家hut kah大粒汗細粒汗，到這陣才喘一個khui，心情開始放鬆鬆--落--來。

考試soah，老師開始講課，大家é嘴若像金魚é嘴合--leh合--leh，tòe老師唸日語é字母音。阿三--a昨hng hō人吵規嘆，睷無飽眠，這陣目睷皮soah開始重--起--來，教室內é日語聲若像催眠曲--leh，阿三--a開始夢去『某文紉』é低腰牛á褲，kap內底粉紅色é丁字褲？斟酌kā看，oah--leh！啥物攞無穿！阿三--a開始流血鼻……就按呢七夢八夢，夢kah規個m̄知人--去。睷kah tú爽快é時，soah去hō老師é聲吵--起--來。

「我們都是中國人！」這句話有夠大聲，真怪阿三--a規個人攞cheng-神--過--來。

「不是嗎？」老師kā-ná足有把握按呢應，目睷向台á腳é學生掃--過--去。

「我們都不是台灣人！只有原住民才是真正的台灣人，你們有誰是原住民的？是原住民的舉手！」規班é學生á無一個giáh手。

罕得笑面é老師總--是笑--a：「所--以--我們都是中國人！」

選課進前，阿三--a bat kā系--nih負責行政é戴小姐請教--過，戴小姐講這個老師日語教kah bē-bái，koh kap阿三--a是台南同鄉。正式上課了後，伊發覺戴小姐講--é無m̄-tiōh，素老師確實gāu教冊，mā m̄-bat看過伊ti教室講過政治。素老師今á日會按呢講，m̄-chiah hō伊真想bē到，真怪阿三--a險險á àn椅á跋--落--來。

講--起--來，che mā bē-tàng怪老師，像伊這16年紀é人，ti細漢到ta<sup>a</sup>，差不多攞是受國民黨教育大漢--é。In叫中國號做『我國』，叫中國人號做『同胞』是足自然--é，會自稱是中國人，一點á都無奇怪。就親像伊明明就是ti台南出世é台灣人，mā kā家已當作是『ti台灣é中國人』。

若按血緣來看，當初過『烏水溝』到台灣é漢人，差不多攞是二手空空，人號做『羅漢腳á』é查甫人，無chhōa查某人來，大多數攞hō平埔族é查某人招，台灣俗語m̄-chiah講：「有唐山公，無唐山媽。」

1945年終戰了後，前前後後koh有漢人ti中國搬sōa--過--來。大多數mā無chhōa查某人來，tòa久了後，才慢慢á kap chiaé台灣人通婚。真正beh講，現此時é台灣人可能加減攞有原住民é血統，純然是大陸漢人血統é人應該chia<sup>a</sup>少數，所以講台灣人kap大陸中國人é血統是無啥全款--é。

其實，『台灣人』kap『中國人』é差別，主要m̄是ti血統、文化，是ti『國家認同』。咱若自認是台灣人，咱就是台灣人，咱會tàng拒絕hō人叫做中國人。就親像新加坡人雖然有中國人é血統、美國人雖然有英國人é血統，m̄-kú若問in是啥物人，in攞會回答講in是新加坡人、美國人，一點á攞bē téng-tā<sup>a</sup>。

阿三--a當想kah gōng神á gōng神é時，「Tang...tang...tang...」，響亮é鐘聲ti鐘樓hia來，原來是下課--a。坐ti阿三--a頭前hit個穿低腰牛á褲é查某gin-á，動作siu<sup>a</sup>緊，走kā-ná teh飛--leh，kā-ná趕beh去約會é款。漸漸á，學生á攞散--去--a，規間教室就chhun老師kap阿三--a二個人niá-tiā<sup>a</sup>，阿三--a足想beh kā老師講~

「我是台灣人！你mā是台灣人！」

阿三--a敢會？



# 一個建國工作狂--

## 數念老朋友張維邦

黃文雄

Bat列ti烏名單，m̄-kú無論如何mā beh chhiáⁿ水轉去故鄉『sa-mong魚』內底，用公元紀年推算『三年級生』（編註：1930年代出世）的折損率這幾冬一直teh chhêng-kóan。張維邦是最近力盡身亡一『尾』。十二月初二伊去Belgium參加歐盟研究協會各國分會理事長會議，路--裡經過Paris，ti伊老朋友Andrei Gratchev（前蘇聯領袖戈巴契夫發言人）厝--裡心臟病發作，雖然有隨叫幾個醫生來急救，iah是無效。

Ti今á日台灣提起烏名單，大部份少年人擺無啥知影這三字歷史關聯kap民主意義。年紀khah大人所會記--得--ê，恐驚mā kan-na一kóa有頭有面政治人物。事實上hit當時烏名單真長，出鄉『sa-mong魚』mā比一般人所知影--ê koh khah chē，kan-na精差ti在轉--來ê時無吸引媒體注意ê『關關』行動。維邦tō是其中一個。

這陣『sa-mong魚』內底，『三年級生』是真特殊--ê。In tú bat代誌ê時，tō看著日本殖民政權統治kap in ê失敗。以後，tū小學到大學hit段時間，經歷另外一個殖民政權二二八事件kap白色恐怖。大學畢業前後，koh見證著國民黨連最溫和反抗亦bē-tàng容允『自由中國』事件。M̄-niá按呢，出國時間koh是全球變化上大ê六十年代（kan-na台灣ti政治若一窟死水）。這種個人人生經驗kap歷史變化會合，無可能ti出國『三年級生』心內無留落一kóa痕跡。Hit陣參與海外獨立kap民主運動留學生大多數是學理工--ê，人數超過一般人認為思想khah會有問題文法科系學生真chē。這種人數ê分佈會tàng證明chia ê留學生受著時代影響ê普遍性。

對chia ê『三年級生』ê『sa-mong魚』來講，出國留學是為著beh回國革命抑是改造國家，kap讀了beh留--落--來ê『留學』無全。Tō是為著政治上ê

原因bē-tàng轉--去，in時常半瞑家已反省，或者kap大家討論，畢業食頭路了後，是m̄是應該買厝？對in來講，獨立kap建國mā m̄是全一個物件。獨立kan-na是最後ê結果；獨立進前，猶有一個真艱難、問題真chē ê建國過程，in tiòh-ài為著獨立ê目標來累積條件。In永遠bē-bē記--得，in目矚所看著ê這個差別：受人chau-that ê故鄉kap in所留學ê國家中間，ti政治上kap政治外有外大ê差別。

這陣『sa-mong魚』轉去故鄉了後，ti無全ê所在拍拚、無求名利，一般人知--ê無外chē（咱用加減khah有名--ê來試驗：恁敢知影啥人是王秋森？啥人是黃呈嘉？啥人是張維嘉？）。Che mā證明建國ê工作需要多方面、多層次長期ê工作，無可能每一個人攏是明星。In m̄是媒體會去注目ê對象，in做ê khang-khòe雖然kap同行--ê kā-ná相全，總--是in有帶著所經歷ê時代ê影響kap腳跡：一種家己mā擋bē-tiâu ê使命感kap逼切感。維邦tō是一『尾』這款『sa-mong魚』。

Tō是這種ê建國觀、使命感kap逼切感，hō伊ti瑞士讀經濟博士ê時就是有名ê工作狂。伊嘴--裡不時teh講--ê tō是為台灣ê長期發展建立這個基礎、建立hit個基礎。『台灣』、『基礎』kap『發展』是伊一生ê思考kap行動ê重心，無論是留學ê時ti歐洲各國遊學觀察，去Austria做博士後ê研究，去Canada教書，受著聯合國ê聘請去中國做地方經濟發展顧問，去日本（立命館大學）講學，或者是chhiáⁿ水回國。

假使維邦道ti--leh，聽著我講伊是一尾『chhiáⁿ水』回國ê『sa-mong魚』，一定無beh接受。但是伊確實是chhiáⁿ水siū--轉--來--ê。伊ti Canada ê Quebec省立學院kap Montreal大學教書，有真好ê工作kap生活條件，ti城內kap城外攏有一個住所。若是ti Montreal tōa了siān--a，tō去Quebec，Quebec kap法國ti歷史、文化kap語言上有真深ê關係。歐洲以外，伊mā會tàng去中國、日本行行--leh。特別ti一九九四年ê時，伊已經m̄是一個野球選手，是一個有心臟病ê人。『關關』回國無一定是ti機場，問真chē『三年級生』ê經驗，



『關關』有內心kap外在ê真chê種類。但是維邦這尾sa-mong魚，這個建國工作ê工作狂，猶是等bê赴退休，差不多無經過思考tō轉--來-a！

伊轉--來了後做ê真chê代誌，特別是tī淡江歐洲研究所所長任內kap任後，為歐洲kap台灣ê互相了解、聯絡kap合作所做ê khang-khòe，tū學術研究到文化交流，tū出版冊到帶領中小企業、青年學生去歐洲各國做田野調查kap實質ê交流。Tī財力kap人力攏真困難ê狀況，hō歐洲研究國際網絡內面台灣這部分chiá"有成長，hō台灣人ê頭殼內ê『世界』漸漸超出美國、中國kap日本ê範圍。Chia ê代誌自然有其他紀念伊ê文章會寫--著。我心內放bê落--猶是伊ê性格，kap時代加tī伊身軀頂ê運命。

無定著有人會講，維邦tī koh一擺為台灣拍拚ê旅途中，死tī伊心愛ê巴黎。伊轉去台灣『安身立命』了後，死tī這個好所在，會使講是一個真悲壯ê結局。M-kú，雖然死--者為大，我猶是beh向維邦抗議。維邦，外chê擺咱bat講過：種種ê比賽內底，性命ê競爭，mā是真重要ê一個。外chê擺咱bat講過：雖然知識kap經驗會tàng傳承（親像你拍拚培養研究歐洲ê青年），但是絕對bê-tàng親像銀行ê存款，全數累積，koh khah免講生利息。你一去，帶去ê物件實在siu" chē--lah。這點，你對故鄉是有虧欠--ê。無定著你tī Andrei Gratchevin 厝，目睷beh kheh去ê時，頭殼內所想著--ê，除了你心愛ê某kia"以外，亦有種種ê m̄甘！親像阮m̄甘你，soah無法度阻擋你為台灣拍拚teh掠狂。

（作者黃文雄／台灣人權促進會顧問、總統府國策顧問。原文是中文，編輯室翻做漢羅。）

### 多謝佢ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，  
加拿大(加幣)：楊仁壽\$200，劉瑞仁\$100  
陳義猷\$500，黃慶條\$200



◎黃聲宏

最近tī一個會議中，有二個人對議題ê意見bê合，互相tak來tak去。

Hit個橫肉面--ê khah壓霸，指責對方：「豈有此理！你真正kē路。除了三通以外你猶有tō位 thang行？你nái m̄知影直航三通是目前台灣ê迫切需要，救經濟，救中華民國--台灣唯一ê出路。」

Khah客氣ê對方應講：「你m̄免hiah-nih á Lái Sàng--lah，你ê智慧其實有nā無--leh！In大尾魚m̄免講kah三通，一二通就kā你這隻細尾á吞kah無骨無影--lah。」

Hit個橫面肉--ê真m̄甘願，即時回嘴講：「我無leh Lái Sàng，恁看，chit-má猶未三通，台灣ê大小企業工廠tō攏攞sōa去大陸，敢m̄是？」對方馬上回應：「三通落--去，in sōa koh khah緊，台灣-中國之間soah變作中共ê國內線，台灣ê國防界線hōng thèh掉，將來每年起碼有1~2百萬人tū中國真簡單tiōh會tàng來台灣定居。親像chit-máê西藏，據在in安排--lah。」

這時有人向在座ê某人看--leh看--leh。Hit個人也開始緊張，趕緊khia起來講：「Inteh互相指責ê Lái Sàng kap姓賴ê我個人一點á to無關係，m̄-thang誤會，冤枉--我。」

在場ê人攏笑--出來，氣氛大大改善。

【註解】：Lái Sàng是台語，起源tī日語BLAI（偉い，偉大ê意思）ê LAI，kā弱音ê頭一音E省--起--來，借出來採用--ê。『賴』這字tī日語抑是北京語ê發音也是Lái，姓賴ê人咱習慣上亦叫in Lái Sàng，完全無phái"意。但是普通會話中所teh用kap姓名無關係ê Lái Sàng常常是用tī諷刺，beh kā人khou--ê。是偉大ê倒反語，有假gâu，hiâu-pai（驕傲，得意，sàng-sè...）ê意思。

## 【電子批】



## 我看白話字

Góa khòa<sup>n</sup> Pêh-ōe-jī

Góa sī Po-kho-li (Berkeley) ê tâi-hák-seng, chit-má teh ēng Pêh-ōe-jī kà hák-seng-á Tâi-gí (www.ocf.berkeley.edu/~taioanoe). Góa kám-kak Pêh-ōe-jī sī chin chán ê chit-thò Lô-má-jī, m̄-koh chhê-kīn Tâi-ōan chêng-hú soah beh thui-hêng "Thong-iōng pheng-im", góa kám-kak che tui lán Pêh-ōe-jī ê sán-seng chit-ê koh-khah tōa ê tá<sup>a</sup>-kek. "Thong-iōng" sū-sit-siōng sī copy Tiōng-kok ê Hàn-gí pheng-im. In sī iōng Pak-kiá<sup>a</sup>-ōe chò chú-thé, lâi "Thong-iōng" Tâi-ōan kī-tha ê gí-giân. Só-i, Thong-iōng bōe-tàng tâi-piáu lán ê pún-thó bûn-hòa. Ūi-tioh beh pó-chûn lán Tâi-ōan ê Lô-má-jī, lán it-tēng ài không-gī Tâi-ōan chêng-hú ê koat-gī. Góa it-tit siá-phoc hō Tâi-ōan chêng-hú, m̄-koh in bô-siá<sup>a</sup> beh chhap--góa. Góa mā chhi kòe tâu-kó, m̄-koh mā sit-pāi. Góa chin hi-bāng chit-kóa u-sim ê lāng ē-tàng pang-chō góa kap Tâi-ōan chêng-hú hóan-ēng. Góa ê e-mail sī giugo@uclink.berkeley.edu, chhiá<sup>a</sup> to-to chí-kàu (mā-hóan lí ēng Hàn-bûn/Bng-bûn siá-phoc hō góa). Kám-siá.

Tiu<sup>a</sup> Hōng-kiú. 2002/10/6

我是 Po-kho-li (Berkeley) ê 大學生，chit-má teh 用白話字教學生 á 台語 (www.ocf.berkeley.edu/~taioanoe)。我感覺白話字是真贊<sup>a</sup>一套羅馬字，m̄-koh 最近台灣政府 soah beh 推行“通用拼音”，我感覺 che 對咱白話字會產生一個 koh khah 大<sup>a</sup> 打擊，“通用”事實上是 copy 中國<sup>a</sup> 漢語拼音。In 是用北京話做主體，來“通用”台灣其他<sup>a</sup> 語言。所以，通用 bōe-tàng 代表咱<sup>a</sup> 本土文化。為著 beh 保存咱台灣<sup>a</sup> 羅馬字，咱一定 ai 抗議台灣政

府<sup>a</sup> 決議。我一直寫批 hō 台灣政府，m̄-koh in 無啥 beh chhap--我。我 mā 試過投稿，m̄-koh mā 失敗。我真希望一 kóa 有心<sup>a</sup> 人會 tâng 幫助我 kap 台灣政府反應。我<sup>a</sup> e-mail 是 giugo@uclink.berkeley.edu，請多多指教。

(麻煩你用漢文/英文寫批 hō 我。) 感謝。

張宏久

(這張電子批是 tui 「暗公鳥<sup>a</sup> 厝」 <http://betelnut.org> 掠--落-來-ê。原文是全羅，編輯室替伊標調 koh 翻譯做漢羅。)



## 【電子批】

## Ti 美國、日本教台語攏用白話字

大家好：

這回 tī Salt Lake City ê Taiwanese panel，除了師大法研所<sup>a</sup> 曾金金以外攏是 tī 美國教台語<sup>a</sup> 人。這個 panel 是 tī 賓州大學 (U Penn) 開台語課<sup>a</sup> 吳美惠老師組--ê。伊 tī U Penn 教台語已經八冬，不過伊是教華語為主，koh 加開台語課二班 tī 暗時教，U Penn 同意若有六個學生 tō hō 伊開班。

伊是讀教學法 (Pedagogy) ê 碩士、講師，一禮拜 ai 教五班課，非常重。伊用白話字教，最近有出版伊<sup>a</sup> 初級台語課本，用上標<sup>a</sup> 數字標聲調，講是受鄭教授生活台語<sup>a</sup> 影響，我有答應 beh 替伊改做調號。

Tī Stanford 教<sup>a</sup> Nina Lin 是 PhD candidate，讀語言學。In 學校 mā 是八冬前就開始教，不過一直攏是學生教學生，in 用白話字。

UC Berkeley mā 是 kap Stanford ê 情形全款，一直攏是學生教學生。我舊年去 hia 演講，有鼓舞 in 去爭取老師。In 真正去爭取，最後學校同意 beh 請一個講師，年薪 kan-na beh 付二萬八。這回 in 無人來參加，In mā 是用白話字。

Hawaii 大學<sup>a</sup> 情形是鄭教授退休了後，由東亞所<sup>a</sup> 的 PhD 學生以 TA<sup>a</sup> 身份教一班，李英哲教授教另外一班。攏是用白話字。

以上報告

勤岸

康先生：

台語班 mā 攞用羅馬字。

日本有幾間á大學teh教台語。(像：天理大學、東京外國語大學、麗澤大學、大東文化大學。) 應該攞用羅馬字，因為tī chia出版ê台語教材攞用LMJ，另外民間ê台語教室抑是Culture School ê

TADA Kei

(這兩張電子批是tùi「台語網」掠--落--來--ê，原文是全羅，編輯室翻做漢羅。)



## 葉 á

◎阿秀

## Hiòh-á

◎A- siù

揀一葉紅葉  
寄hō遠遠ê你  
講紅葉ê súi  
講秋天ê故事  
你回批講「我khah愛青色ê葉á」

Kéng chhit hiòh àng-hiòh  
Kiá hō hūg-hūg ê lí  
Kóng àng-hiòh ê súi  
Kóng chhiu-thi\* ê kò-sū  
Lí hōe-phoe kóng 「Góa khah ài cheh\* sek ê hiòh-á」

我mā愛青色ê葉á  
但是.....  
來啊！搶看滿山ê楓葉  
有黃色、紅色、金色、柑á色...  
是上帝ê創造，hō大自然chiah chē美麗ê色彩  
你回批講「我猶是khah愛青色ê葉á」

Góa mā ài cheh\* sek ê hiòh-á  
Tān-sī ...  
Lāi-a! Chhiu\* khòa\* móa-soa\* ê png-hiòh  
Ū ũg-sek、àng-sek、kim-sek、kam-á-sek...  
Sī siōng-tê ê chhōng-chō, hō tāi-chū-jian chiah chē bí-lē  
ê sek-chhái  
Lí hōe-phoe kóng 「Góa iah-sī khah ài cheh\* sek ê hiòh-á」

春天，樹葉á puh-i\*  
春花開  
鳥á飛轉來say「Hi」  
熱天，樹葉á青koh翠  
天氣好  
細漢gín-á騎車、拍球、走相掠  
秋天，樹葉á轉紅  
秋風冷  
一陣、一陣ê燕(i\*)á向南飛  
冬天，樹á只chhun ta枝  
落大雪  
細漢gín-á做snow man、  
tobogganing，迎接白色聖誕

Chhun-thi\*，chhiū-hiòh-á puh-i\*  
chhun-hoe khui  
chiaú-á poe-túg-lái say「Hi」  
Joáh-thi\*，chhiū-hiòh-á cheh\* koh chhiū  
thi\* khi hó  
sè-hàn gín-á khiá-chhia、phah-kiú、cháu-sio-liáh  
Chhiu-thi\*，chhiū-hiòh-á túg àng  
chhiu-hong léng  
chhit-tūn、chhit-tūn ê i\*-á ng lám poe  
Tang-thi\*，chhiū-á chí chhun ta-ki  
lòh tōa-seh  
sè-hàn gín-á chō snow man、tobogganing，  
gēng-chiap pēh-sek sēng-tàn

Che是加拿大ê四季

Che sī Kanata ê sù-kùi

你回批講「台灣四季攞是春天，我khah愛青色ê葉á」

Lí hōe-phoe kóng 「Tāi-ōan sù-kùi lóng-sī chhun-thi\*，góa khah ài cheh\* sek ê hiòh-á」

# 謀殺者

◎陳雷

Hit個gín-á hō人按捌溝救起--來hit日, in老母kā伊lám--leh meh-meh-kháu m̄放, bē輸真知影, 若放--去tō會koh無--去。按呢mōh一暝, 隔轉早chōng去仙公廟燒金, kā神明chiū-chōa下願, ùi這日起ták日敬神拜佛食長齋。In老pē chhōan一副豬心豬肝, 一隻番面鴨角, koh一擔官田ē菱角去金印--a in tau, kā伊拜kā伊謝。“這個國生--a我生--é, m̄-kú是你才有--é。”這句話講四、五遍, 招伊結拜換帖作兄弟。

Hit日sit頭作soah按hia過, tú-tú聽著溝á底人teh hoah救命, 無顧看tō跳--落--去, 順he水勢一手kā伊chang--起--來, 抱起來滿á頂。Kā看, 僥倖--a, tō是磅孀--a in後生。這個國生--a灌一肚水, 直直吐, 佳哉猶有khùi, 險險tō無死! 抱轉去in厝, 磅孀--a看he kiá"一身軀死人色, bē輸死豬á thài好倒tī hia, 叫是已經去--a, mōh--leh大聲kháu: “我kiá"oé! 我é心肝á kiá"oé! ...”

這個國生--a kap春--a全歲, 二個不時結作伙, 相好若兄弟。金印--a in查某人量--a, hit日看國生--a hō人抱--轉--來, 目調仁吊吊, 規身軀死人色, bē輸陰間轉--來é水鬼, 心內tō無歡喜, 迷信kohkâu khián-sng, 七念八念: “這個gín-á有帶(tái)命底--lah!” 金印--a罵

伊: “查某人這枝嘴! 你無看人gín-á乖乖, 冊攞讀第一名。咱春--a敢tō伊會著?”

M-kú人講日--時想鬼, 暗時作夢。這個金印--a前--a罕得作夢, hit日soah作一個bái夢。夢見in春--a坐tī灶腳teh thō大khùi, 煩惱kah一個面jiáu-jiáu, 目調皮kōa"水。三、四十歲--a, 看--起--來比伊khah老。Tú想beh問, tō精神--a。連續二日全hit個夢。Hiàng時人khah khiám, m̄甘去問拆(thiah)夢--é, 孤孤悶悶khng tí心頭。

隔幾工又koh夢著春--a, mā是憂頭結面, beh kháu beh kháu, 問伊啥代, 應講: “pōng-pōng táuh-táuh beh tō sa chiah chē錢?” 金印--a問: “外-chē錢?” 春--a應: “五百萬--lah!” “Chiah chē錢beh創啥?” “國生--a teh討!” 驚--tiō, bē赴問tō koh精神--a。天已經光iá"iá", 國生--a phá"一個冊包tī門口teh等。春--a伸手kā老pē討si-siù-á錢, 金印--a想起tú-chiah夢--裡é代誌, 順嘴罵: “討chiah chē錢beh創啥?” 春--a應: “Ham國生--a去買冰枝。”金印--a看he國生--a, 衫褲穿kah清氣清氣, 手--裡一本冊teh讀, 心內講: “夢bóng夢, m̄通烏白想!”

嘴按呢講, 心koh放bē落--去, 隔二日又koh作夢, 問in春--a: “國生--a討錢beh創啥?” 春--a應: “國生--a poah大kiáu輸人錢。” “我to知知, 細漢乖乖gâu讀冊, 大漢khioh-

kák作phái"kiá"。看會出--來--lah! 看會出--來--lah!” 罵: “Mái chhap--伊! 這款phái"kiá" mái hiù-lân--伊! 伊輸kiáu kap咱無代。”春--a搖頭: “阿爸你m̄知。國生--a chit-má大尾--a。” “按怎大尾?” “咱chia兄弟攞伊teh hoah起hoah落。若無錢--去, 放tiáu beh掠銀印--a tú數。” “銀印--a?” “阿爸, 我kan-na這個kiá", 你kan-na這個孫!” soah醒--起--來, 國生--a來tī門口, 狗teh吠。春生--a伸手討冰枝錢, 金印--a手kā掠--leh, 罵: “Mái chhap--伊, 這款phái"kiá" mái hiù-lân--伊!”

過--來規禮拜心悶悶。暗時倒--leh, 目調金金m̄敢睏, 驚去夢著春--a。眠床頭翻來pèng去, in某問, 才講he夢hō伊聽。 “我to知知--leh, 這個gín-á有帶命底--leh-lah!” 起來泡牛滂茶hō伊lim, lim--落tō會睏, 夢著春--a teh kháu, “去--a-lah! 去--a-lah?” “啥人去--a?” “銀印--a hō國生--a掠--去--a-lah。無錢tō beh hō死!” 金印--a講: “救gín-á khah要緊, 錢先hō--伊才講。”家已身軀邊é錢kheng-kheng--leh, 門門五百萬, 布袋袋--leh tō去chhōe國生--a。

Che國生--a坐tī路邊teh等--伊, 四khor圍是kóan-kóan kē-kē é草埔, 邊--a一間細細é有應公祠, li-li lâu-láu, 漆攞落無--去--a。這個國生--a看--起--來原在十三、四歲, kan-na hit個面é hiáh-á kap鼻頭一大



jiah lù破--去。金印--a罵：“國生--a，你好膽死！掠阮銀印--a beh創啥！”國生--a講：“阿伯，pok--一-枝。”tu一枝薰hō伊。金印--a罵：“你這個豬狗精牲，無情無義！若m是恁pēkā你救，你猶有今日這條命！”He薰大下suh一嘴，頭殼hîn sêh lin-long。“哈！哈！tō是這條命你救--ê，chit-mà攏你ê！好bái你擔當！”pōe一枝短刀出--來，大大力ù土--裡tùh--落--去。He刀直直插tī土--裡，深深深chhun一枝柄，kā看，he土soah流血出--來。雄雄國生--a身軀soah無--去，chhun一粒頭浮--leh沉--leh，親像tī水--裡teh beh淹--去-a...“救命--lah！...救命--lah！...”。著驚hoah：“錢攏tī chia！”布袋pia--leh，錢chhia-chhia出--來。Kā看，規土腳一tháh一tháh死人用ê金紙，那是錢！Chhoah一tiō醒醒--起--來。

一身軀chhin汗，腳尾手尾冷ki-ki，嘴內猶有臭薰味，ta'm知是醒猶未？Kā看，外面風透，窗á門si-si soái--soái，猶是半暝暗眠摸niau。坐起來喘大khùi，想講ta"怪--a，若m是人死，那有hiah chē金紙錢？Lú想lú無自在，耳空內ki-ki叫，有聽著國生--a尖尖ê聲teh hiu：“這條命攏你ê，好bái你擔當...”

目調金金m敢koh睏，等到天光狗吠，國生--a來tī門口，phāi一個冊包，théh一本冊teh

看，金印--a念：“這個gín-á有帶命底--leh-lah！”Tī hia tō下一個決心。

Hit一工國生--a又koh按圳溝hia過，金印--a kā叫：“國生--a，你家已一個beh tò去？”國生--a應：“我teh liam田嬰。”金印--a kā iát手：“來，你來kap我掠水雞。”國生--a kap伊peh起溝頂，hit時西北兩túsoah，圳溝ê水kòng-kòng流。國生--a驚水，講：“阮阿母吩咐，溝á水大，m通óa--去。”金印--a講：“阿伯tī chia kā你顧，無要緊。”Khiā tī kōan-kōan ê溝á頂，四圍一大片ê稻á青青綠綠，已經齊齊一尺kōan。這時日頭tú落--去，田--裡攏無人，kan-na幾隻大隻白鵝鶯hō五彩ê天照kah紅hóa"紅hóa"，tī hia行來行去。雄雄出一下大力，kā chia落--去。國生--a bē曉siú水，身軀沉--落--去，chhun hit粒頭tū tī水--裡浮--leh浮--leh，koh liòng二下，bē赴哀tō無--去-a。

伊khiā tòà溝á頂等，久久無koh浮--起--來，才大聲hoah：“救人--chh！救人--chh！”掛衫掛褲跳--落--去，tī溝á底sa著國生--a ê腳，hō--起--來khàng tī溝á頂，kā看，已經早tō死--去-a。Hit個十三、四歲ê gín-á面，hiáh-á kap鼻頭一大jiah lù破--去，kap夢--裡-ê全款全款。抱轉去in厝，磅燻--a看he kiá"一身軀死人人色，目調金金，嘴á開開，水也無吐，知影已經去--a，

lám--leh大聲kháu：“我kiá"oé！我ê心肝á kiá"oé！...”法醫來驗屍，鑑定是淹水死--ê。出山hit日，金印--a燒足chē金紙錢hō國生--a，kā in pē母講：“我若早一步tō好--lah！”He老pē講：“這個gín-á該去--ê，第一擺救有著，第二擺也tiōh去。”而且庄--裡相命--ê阿有--a講，陳國生有帶命底，in老母食長齋也無彩工。磅燻--a kháu kah有目調無目屎，怨家已長齋食無清，hit日偷tam一tē麻油炒豬肝。

## 有贏有輸

阿美--a聽著厝內恬chiuh-chiuh，想講伊ê kiá"阿博--a kap朋友去外口thit-thó，想beh去kā伊叫入來讀冊。

無張持阿博--a tùi地下室chông--出--來，hō伊驚一tiō。伊問：「你ham啥物人tī地下室？」

阿博--a應講：「無--a，我家已一個--a。」

阿美--a koh問：「你tī樓腳teh chhòng啥物？」

阿博--a應講：「我teh行棋--a。」

這時，阿美--a tō khah輕聲kā問：「你有贏--無？」

阿博--a只好老實應講：「我有贏，mā有輸。」

(阿旭û讀者文摘譯出)



## 見笑代誌



## ◎隱名

會記得tī三十外冬前ê一個熱天，阮一陣教會ê朋友去霧社參加夏令營，大約有四十外人。食暗飯了後，大家自由活動。有人留tī飯廳話仙，有人利用時間洗身軀，mā有真chē人坐tī山莊ê山坡。Tī青青軟軟ê草埔，一堆一堆圍teh開講、算天星。

因為食飯ê時朋友叫我lim一罐bi-luh，害我尿急，phian-phian便所、浴間攏有人teh用。無法度，我看天暗暗，無人看，就行

去另外一旁ê山邊sōan尿。Nà放nà輕鬆，嘴--裡自然khó su-á。Nà放nà放，漸漸適應光線，目睷睷看lú金。忽然間發現二十外尺外有三個查某gín-á面對我坐teh開講，我相信in坐真久--a，目睷睷看我一定足清楚--ê，in mā忽然間停止開講，驚我知影in坐tī hia。我到ta"已經無法度--a，尿放一半總是bê-tàng收--起--來，只好假影m̄知繼續放--落--去。我m̄知hit三人是siàng，但是我相信大家攏熟sai。這件代誌hō我見笑幾nā冬，我一直m̄敢參我ê女朋友講，因為伊若知，一定無愛嫁--我。

## 教授級--ê ◎古錐

期中考ê時，大家攏無閉teh寫答案，最後鈴á tann，教授開始收考卷。有一個學生真緊張，交考卷ê時tī考卷ê下腳khng10,000 khó，koh加一張紙，頂面寫100 khó 1分！

學生真得意，kā老師比一個OKê手勢，老師mā kā學生比一個OK！

Koh過--來hit擺上課ê時，老師分考卷。這個學生心內想這擺一定100分。

想bê到---，老師hō伊一張59分ê考卷kap 4,100 khó。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail：sishon@esrthlink.net，陳柏壽 E-Mail：burtontsn@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail：pekni@tsiwanbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA

FAX：(905) 886-2453，E-Mail：siubosa@tsiwanbts.org

<http://taiwanbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前ê文章 (52ki-106ki) 並隨時來批指教、翻譯投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

